

天主教徒

tiān zhǔ jiào tú

祈禱

qí dǎo

Traditional
Catholic Prayers:

How to pray them
in Chinese

上等痛悔經 Act of Contrition

我的天主， wǒ Tiān Zhǔ

我-wǒ = I, me + 的-de =
(possessive marker) = My
天主-Tiān Zhǔ = Lord of
Heaven, God

我的慈父， wǒ de cí fù

我-wǒ = I, me + 的-de =
(possessive marker) = My
慈-cí = merciful, humane,
gentle
父-fù = father

我犯罪得罪了您 wǒ fànzui dézui le nín

我-wǒ = I, me
犯罪-fànzui = to commit a
crime, offense
得罪-dézui = to offend
someone
了-le = (completed action
marker)
您-nín = you

很覺慚愧 hěn jué cánguì

很-hěn =(adverb of degree),
very
覺-jué = feel, find that, aware
慚愧-cánguì = ashamed

也真心痛悔 yě zhēnxīn tòng, huǐ

也-yě = also, too,
真心-zhēnxīn = sincere,
heartfelt
痛-tòng = ache, pain, sorrow,
悔-huǐ = to regret

因為我辜負了您 的慈愛 yīnwèi wǒ gūfù le nín de cí 'ài

因為-yīnwèi = because, owing
to
我-wǒ = I, me
辜負-gūfù = to fail to live up to,
to let down
了-le = (completed action
marker) 您-nín = you
的-de = (possessive marker)
慈愛-cí'ài = love, devotion (to
children)

妄用了您的恩寵 wàng yòng le nín de ēn chǒng

妄-wàng = absurd, fantastic,
presumptuous,

用-yòng = to use, to employ
了-le = (modal particle
intensifying preceding clause)

您-nín = you + 的-de =
(possessive marker) = Your
恩寵-ēnchǒng = special favor
from a ruler, (ie. God)

For more information please visit:

The compainion website for this book:
<http://gbelback.tripod.com/catholic.prayer.chinese/>

The websites that provided the prayers in Chinese:
<http://www.maryknolltaiwan.com/>
<http://www.catholicworld.info/>

Websites that provide more information and help in following the Catholic faith:
<http://www.vatican.va/>
<http://www.newadvent.org/>
<http://www.catholicv.com/daily-mass.aspx>
<http://gloria.tv/>
<http://www.ewtn.com/index.asp>
<http://www.familyland.tv/FLTV/>
<http://www.familyland.org/Home.aspx>
<http://www.tianzhu.org/tw/index.php>

The on-line dictionary used to translate:
<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

A website that provides Television from countries from around the world with a special section on Religious TV:
<http://wwitv.com/portal.htm>

我今定志 wǒ jīn dìng zhì

我 - wǒ = I, me
今 - jīn = today, modern, present, now
定 - dìng = to set, to fix, to determine, to decide, to order
志 - zhì = ambition, the will

寧死再不得罪您 níng sǐ zài bù dé zuì nín

寧 - níng = rather, prefer
死 - sǐ = to die
再不 - zài bù – if not, then, otherwise
得罪 - dé zuì – to commit an offense 您 - nín = you

並盡力躲避犯罪的機會 bìng jìn lì duǒ bì fàn zuì de jī huì

並 - bìng = and, furthermore, also, to combine, to join
盡力 - jìn lì = to strive ones hardest, to spare no effort
躲避 - duǒ bì = to evade, to avoid (difficulties)

犯罪 - fàn zuì = to commit a crime, offense
的 - de = (structural particle)
機會 - jī huì = opportunity, chance

我的天主 wǒ de Tiān Zhǔ

我 - wǒ = I, me + 的 - de = (possessive marker) = My
天主 - Tiān Zhǔ = Lord of Heaven, God

求您垂憐我， qiú nín chuí lián wǒ

求 - qiú = to seek, to look for, to request 您 - nín = you
垂 - chuí = hand down, bequeath 憐 - lián = to pity
我 - wǒ = I

寬赦我。亞孟。 kuān shè wǒ Àmèn

寬赦 - kuān shè = to forgive
我 - wǒ = I
亞孟 - yà mèng = Amen

認罪禱告文 Confiteor

我向 全能的 天
主 和 各位 教友
wǒ xiàng quánéng de Tiān
Zhǔ hé gèwèi jiàoyǒu

我- wǒ = I
向- xiàng = to turn towards
全能- quánéng = omnipotent
的- de = of (structural particle)
天主- Tiān Zhǔ = Lord of God
of Heaven
和- hé = and, together, with,
各位- gèwèi = everybody
教友- jiàoyǒu = Church member

承認 我 思 言
chéngrèn wǒ sī yán

承認- chéngrèn = to admit, to
concede, to recognize
我- wǒ = I
思- sī = to think, to consider
言- yán = words, speech

行為 上的 過失
xíng wéi shàng de guòshī

行- xíng = behavior, conduct
為- wéi = to act as, to serve as, to
behave as, to become
上- shàng = above, upon
的- de = of (structural particle)
過失- guòshī = defect, fault

我 罪 我 罪 我
的 重罪
wǒ zuì wǒ zuì wǒ de
zhòngzui

我- wǒ = I

罪- zuì = guilt, crime, sin
的- de = (possessive marker)
重罪- zhòngzui = serious, crime,
felony

為此 懇請 終身
童貞 聖母 瑪利亞
wèicǐ kěnpǐng zhōngshēn
tóngzhēn Shèngmǔ Mǎliya

為此- wèicǐ = for this reason, in
this respect, in order to do this
懇請- kěnpǐng = to request
earnestly
終身- zhōngshēn = lifelong, all
one's life
童貞- tóngzhēn = virginity,
chastity
聖母- Shèngmǔ = Holy Mother
瑪利亞- Mǎliya = Mary

天使 聖人
tiānshǐ shèngrén

天使- tiānshǐ = angel
聖人- shèngrén = Saints

和 你們 各位 教
友
hé nǐmen gèwèi jiàoyǒu

和- hé = and, together, with
你們- nǐmen = you (plural)
各位- gèwèi = everybody
教友- jiàoyǒu = Church member

為 我 祈求 上 主
wèi wǒ qíqiú shàng zhǔ

為- wéi = to act as, to serve as, to
behave as, to become
我- wǒ = I

使其 喪亡 的 撒殢
及其他 邪靈

shǐ qí sàngwáng de sā dān
jí qítā xiéling

使- shǐ = to make, to cause, to
enable, to use, to send to
其- qí = (possessive pronoun)
(refers to possessive
preceding it)
喪亡- sàngwáng = to die
的- de = of, (possessive
marker)
撒- sā = to let go, to cast, to let
loose
殢- dān = entirely, to exhaust
及- jí = and
其他- qítā = in addition to the
person mentioned previously
邪靈- xiéling = evil spirits

拋下 地獄 裏 去。

亞孟。

pāoxià dìyù lǐ qù yà mèng

拋下- pāoxià = to throw down to
地獄- dìyù = hell
裏- lǐ = inside, internal
去- qù = to go to, to send to
亞孟- yà mèng = Amen

求 護 守 天使
Guardian Angel
Prayer

我的 護 守 天使
wǒ de hù shǒu tiānshǐ

我- wǒ = I 的- de =
(possessive marker) = my
護- hù = to protect

守- shǒu = to guard
天使- tiānshǐ = angel

天主 既 使 你 照顧
我，

Tiān Zhǔ jì shǐ nǐ zhàogu wǒ

天主- Tiān Zhǔ = Lord of
Heaven
既- jì = already, since, both..
使- shǐ = to make, to cause, to
enable, to employ
你- nǐ = you
照顧- zhàogu = to take care of,
to look after
我- wǒ = me

求 你 常 保護 我
qiú nǐ cháng bǎohù wǒ

求- qiú = to request, to look for,
to beseech
你- nǐ = you
常- cháng = always, frequent,
often
保護- bǎohù = to protect, to
defend
我- wǒ = me

指引 我，
zhǐyǐn wǒ

指引- zhǐyǐn = to guide, to
show
我- wǒ = me

管理 我。 亞孟。
guǎnlǐ wǒ yà mèng

管理- guǎnlǐ = to supervise/
watch over,
我- wǒ = me
亞孟- yà mèng = Amen

和奸詐的陷阱中 hé jiānzhà de xiànjǐng zhōng

和-hé = and, together with,
union
奸詐-jiānzhà =treachery,
devious, a rogue
的-de = (possessive marker)
陷阱-xiànjǐng = a trap, a snare
中-zhōng = in, middle, center,

我們謙卑地祈求 wǒmen qiānbēi de qíqiú

我們-wǒmen = we
謙卑-qiānbēi =humble
地-de = (structural particle)/
Earth
祈求-qíqiú = to pray for, to
appeal

但願上主譴責牠 dànyuàn shàng zhǔ qiǎnzé tā

但願-dànyuàn =if only, I wish
(that)
上主-shàng zhǔ= Lord Above,
Lord in Heaven
譴責-qiǎnzé = to denounce, to
condemn,
牠-tā = it, (used for animals)
him, (satan, the devil)

上天萬軍的統帥 shàngtiān wàn jūn de tǒng shuài

上天-shàngtiān = Heaven,
God
萬-wàn = a great number

軍-jūn = army 的-de = of,
(possessive marker)
統帥-tǒngshuài = command,
commander-in-chief

求你因上主的威 能 qiú nǐ yīn shàng zhǔ de wēi néng

求-qiú =to request, to
beseech
你-nǐ = you
因-yīn = cause, reason,
because
上主-shàng zhǔ= Lord Above,
Lord in Heaven
的-de = of, (possessive
marker)
威-wēi =power, might,
prestige
能-néng = to be able to, can,

把徘徊人間 bǎ páihuái rénjiān

把-bǎ = to hold, to contain, to
grasp, to take hold of
徘徊-páihuái = to hover
around, to linger, (watch over)
人間-rénjiān = the human
world, Earth

引誘人靈 yǐn yòurén líng

引-yǐn = to lead, to guide, to
provide justification
誘人-yòurén = attractive,
captivating
靈-líng =efficacious, effective,
spirit, departed soul

祈求- qíqiú = to pray for, to
appeal
上主- shǎng zhǔ= Lord above
我們的天主 阿
門
wǒ men de Tiān Zhǔ Amen

我- wǒ = I 們- men= (plural
pronoun signifier)

的- de= (possessive marker)
wǒmende = Our

天主- Tiān Zhǔ = Heavenly
God

阿門 - Āmén = Amen

Nicene creed 尼西亞信經

我信唯一 的天主，

wǒ xìn wéiyī
de Tiān Zhǔ

我- wǒ = I
信-xìn = believe
唯一-wéiyī =
only
的-de =
possessive
maker

天主- Tiān Zhǔ
= God, Christian
God

全能的聖 父，

quánnéng de
Shèng Fù

全能- quánéng
= omnipotent
的-de = possessive
maker 聖父-
Shèng Fù = God
the Father

天地萬 物，

tiāndì wànwù

天地- tiāndì =
Heaven and
Earth
萬物- wànwù =
all living things

無論有形 無形 wúlùn yǒuxíng wúxíng

無論-wúlùn =
regardless,
undebated
有形-yǒuxíng =
visible,
無形-wúxíng =
invisible

都是祂所 創造的

dōu shì tā suǒ
chuàngzào de

都-dōu= all
是-shì= is, are,
am
祂-tā = he (God)
所-suǒ= that
which

創造-chuàngzào
= created
的-de =
possessive
maker

我信唯一 的主

wǒ xìn wéiyī
de zhǔ

我- wǒ = I
信-xìn = believe
唯一-wéiyī =
only
的-de =
possessive
maker
主-zhǔ = God,
master, Lord

耶穌基督 Yēsū Jīdū

耶穌基督-Yēsū
Jīdū = Jesus
Christ

天主的獨 生子

Tiān Zhǔ de dú
shēngzǐ

天主-Tiān Zhǔ =
God/ Christ
的-de =
possessive
maker
獨-dú= alone,
independent,
single
生子-shēngzǐ
=to give birth

祂在萬世
之前
tā zài wànshì
zhīqián

祂-tā = he (God
Pronoun)
在-zài =in, at, on
(preposition)
萬世-wànshì
=all ages
之前-zhīqián=
before,
previously

由聖父所
生。
yóu Shèng Fù
suǒshēng

由-yóu= to
follow, cause,
because, due to
聖父-Shèng Fù
= God the father
所生-suǒshēng
= parents

祂是出自
天主的天
主 tā shì
chūzì Tiān Zhǔ
de Tiān Zhǔ

祂-tā = he (God
Pronoun)
是-shì= is, are,
am
出自-chūzì = to
come from
天主-Tiān Zhǔ
= God/ Christ
的-de =
possessive
maker

出自光明
的光明
chūzì guāng
míng de guāng
míng

出自-chūzì = to
come from
光明-guāng
míng = light,
illumination
的-de =
possessive
maker
光明-guāng
míng = light,
illumination

出自真天
主的真天
主。 chūzì
zhēn Tiān Zhǔ
de zhēn Tiān
Zhǔ

出自-chūzì = to
come from
真-zhēn = true
天主-Tiān Zhǔ =
God/ Christ
的-de =
possessive
maker

祂是聖父
所生
tā shì Shèng
Fù suǒshēng

祂-tā = he (God
Pronoun)
是-shì= is, are,
am
聖父-Shèng Fù
= God the father
所生-suǒshēng
= parents

而非聖父
所造
ér fēi Shèng
Fù suǒ zào

而-ér = as well
as
非-fēi = non-
in- (not)
聖父-Shèng Fù
= God the father
所-suǒ = that
which
造-zào = to
make, to build,
to invent

者-zhě = (after a verb or
adjective) one who (is) ...

求您垂憐我們及
普世
qiú nín chuí lián wǒmen jí
pǔshì

求-qiú = to request, to seek
您-nín = you
垂-chuí = hand down,
bequeath,
憐-lián = to pity
我們-wǒmen = our
及-jí = and, in time for
普世-pǔshì = ecumenical,
universal

向聖彌額爾
總領天使禱
文
St. Michael
Prayer in Chinese

[總領天使之一]
zǒng lǐng tiānshǐ zhīyī

總-zǒng = to assemble, to
gather
領-lǐng = to lead
天使-tiānshǐ = Angel
之一-zhīyī = one out of a
multitude

聖彌額爾總領天
使
shèng míéěr zǒng lǐng tiān
shǐ

聖-shèng =holy, sacred, Saint
彌額爾-míéěr = Michael
總-zǒng = chief, + 領-lǐng =
to lead +
天使-tiānshǐ = Angel =
Archangel

在戰爭的日子裏
保衛我們
zài zhànzhēng de rizi lǐ bǎo
wèi wǒmen

在-zài = in, at, on,
(preposition of place)
戰爭-zhànzhēng = war,
conflict
的-de = (possessive marker)
日子-rizi = day, a date
裏-lǐ = lining, interior, inside,
internal
保衛-bǎowèi = to defend, to
safeguard
我們-wǒmen = we

免我們陷入魔鬼
邪惡的陰謀
miǎn wǒmen xiànrù móguǐ
xié'è de yīnmóu

免-miǎn = to excuse, to
remove
我們-wǒmen = we
陷入-xiànrù = to get caught
up in
魔鬼-móguǐ = devil
邪惡-xié'è = sinister, wicked,
evil
的-de = (possessive marker)
陰謀-yīnmóu = plot,
conspiracy

奉獻- fèngxìàn = to
consecrate, to dedicate, to
devote
給- gěi = to give
您- nín = you

以賠補我們及普
世的罪過。
yǐ péi bǔ wǒmen jí pǔshì
de zuiguó

以- yǐ = to use, according to,
by means of, in order
賠- péi = to compensate for
補- bǔ = to mend, to repair,
to atone
我們- wǒmen = our
及- jí = and, in time for
普世- pǔshì = ecumenical,
universal
的- de = (possessive marker)
罪過- zuiguó = sin, offense

On the 10 beads,
The Hail Mary Beads 在每粒
小珠上唸：十次

因祂的至悲慘苦
難
yīn tā de zhì bēicǎn kǔnàn

因- yīn = because
祂- tā = he (pronoun for God)
的- de = (possessive marker)
至- zhì = most
悲慘- bēicǎn = miserable,
sorrowful
苦難- kǔnàn = suffering,
passion

求您垂憐我們及
普世
qiú nín chuí lián wǒmen jí
pǔshì

求- qiú = to request, to seek
您- nín = you
垂- chuí = hand down,
bequeath,
憐- lián = to pity
我們- wǒmen = our
及- jí = and, in time for
普世- pǔshì = ecumenical,
universal

On the last Our Father bead:
結尾時，唸三次

至聖天主
zhì shèng Tiān Zhǔ

至- zhì = most
聖- shèng = Holy
天主- Tiān Zhǔ = Lord of
Heaven God

至聖強有力者
zhì shèng qiángyǒulì

至- zhì = most
聖- shèng = Holy
強有力- qiángyǒulì = strong,
forceful
者- zhě = (after a verb or
adjective) one who (is) ...

至聖長存者
zhì shèng chángcún zhě

至- zhì = most
聖- shèng = Holy

長存- chángcún = to exist
forever, eternal

與聖父同
性同體
yǔ Shèng Fù
tóngxìng tóng tǐ

與- yǔ = to give,
together with
聖父- Shèng Fù
= God the father
同性- tóngxìng
= same nature
同體- tóng tǐ
= same
form/body

萬物是藉
著祂而造
成的 wàn
wù shì jièzhe tā
ér zàochéng de

萬物- wànwù = all
living things
是- shì = is, are,
am
藉著- jièzhe = by
means of
祂- tā = he (God
Pronoun)
而- ér = as well
as
造成- zàochéng =
to bring about,
to cause
的- de =
possessive
maker

祂為了我
們人類
tā wèile wǒmen
rénlèi

祂- tā = he (God
Pronoun)
為了- wèile = in
order to, for the
purpose of
我們- wǒmen =
we/our
人類- rénlei =
humanity,
mankind

並為了我
們的得救
bìng wèile wǒ
men de déjiù

並- bìng = and,
furthermore,
also
為了- wèile = in
order to, for the
purpose of
我們- wǒmen =
we/our
的- de =
possessive
maker
得救- déjiù =
obtain salvation

從天降下
cóng tiān jiàng
xià

從- cóng = from,
via
天- tiān = heaven
降下- jiàngxià =
lower/descend

祂因聖神
由童貞瑪
利亞取得
肉軀
tā yīn Shèng
shén yóu tóng
zhēn Mǎliya qǔ
dé ròu qū

祂- tā = he (God
Pronoun)
因- yīn = cause,
reason
聖神- Shèng
shén = Holy
Spirit
由- yóu = to
follow from,
reason, due to
童貞- tóngzhēn =
virginity, chastity
瑪利亞- Mǎ lì yà-
Mary
取得- qǔdé = to
acquire, to get,
to obtain
肉- ròu = flesh
軀- qū = human
body

而成為人
ér chéngwéi
rén

而- ér = as well
as
成為- chéngwéi =
to become, to
turn into
人- rén = man,

祂在般雀
比拉多
執政時 tā
zài Bānquè Bīlā
duō zhízhèng
shí

祂-tā = he (God
Pronoun) 在-
zài =in, at, on
(preposition)
般雀 比拉多-
Bānquè Bīlāduō
= Pontius Pilate
執政-zhízhèng=
to hold power, in
office 時-shí =
time, period

為我們被
釘在十字
架上 wéi
wǒmen bèi
dīng zài shízi jià
shàng

為-wéi = to
become, to be
我們-wǒmen=
we/our
被-bèi= by
釘-dīng= to nail
在-zài =in, at, on
(preposition)
十字架-shízi jià
=cross, crucifix
上-shàng= up,
upon

受難而被
埋葬
shòunàn ér bèi
máizàng

受難-shòunàn =
to suffer
而-ér = as well
as
被-bèi= to meet
with/ by
埋葬-máizàng =
bury

祂正如聖
經所載
tā zhèngrú
Shèngjīng suǒ
zǎi

祂-tā = he (God
pronoun)
正如-zhèngrú =
just as/precisely
聖經-Shèng
jīng= Holy Bible
所-suǒ
=actually/place
(classifier)
載-zǎi = to
record in writing

第三日復
活了
disān rì fùhuó
le

第三-disān=
third
日-rì =day
復活-fùhuó
=resurrection
了-le =
(completed
action marker)

祂升了天
tā shēng le tiān

祂-tā = he (God
pronoun)
升-shēng= to
raise, to
promote
了-le =
(completed
action marker)
天-tiān =heaven

坐在聖父
的右邊
zuò zài Shèng
Fù de yòubian

坐-zuò = to sit
在-zài =in, at, on
(preposition)
聖父-Shèng Fù
= God the
Father
的-de =
possessive
maker
右邊-yòubian =
right side

祂還要光
榮地降來
tā hái yào
guāngróng de
jiàng lái

祂-tā = he (God
pronoun)
還-hái =still in
progress, still
要-yào= must,
going to
光榮-guāng
róng= honor and
glory

請為我們祈求
qǐng wéi wǒmen qíqiú

請-qǐng =to ask, to invite
為-wéi = to act as, to serve
as, to become
我們-wǒmen= we
祈求-qíqiú = to pray for, to
appeal

使我們堪受基督
的恩許。亞孟。
shǐ wǒmen kān shòu Jīdū
de ēn xǔ yàmèng

使-shǐ = to make, to cause,
enable, to use, to send
我們-wǒmen= we
堪-kān =to endure, may, can
受-shòu =to receive, to accept,
to suffer, to stand
基督-Jīdū = Jesus Christ
的-de =(possessive marker)
恩-ēn =favor, grace, kindness
許-xǔ = to allow, to permit, to
praise
亞孟-yàmèng = Amen

慈悲串經
Chaplet of
Divine Mercy
On the First Bead – The Our
Father Bead: 在每粒大珠上
唸：一次

永生之父
yǒngshēng zhī fù

永生-yǒngshēng = eternal
life

之-zhī = (possessive
particle)
父-fù = father

我把您至愛之子
wǒ bǎ nín zhì'ài zhī zǐ

我-wǒ = I
把-bǎ = to hold, to contain,
to take hold of
您-nín = you
至愛-zhì'ài = most beloved
之-zhī = (possessive
particle)
子-zǐ = son

我們的主耶穌基
督的聖體、聖血
wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū de
shèngtǐ shèng xuè

我們-wǒmen = we 的-de =
(possessive marker)
主-zhǔ = Lord, God
耶穌基督-Yēsū Jīdū = Jesus
Christ
的-de = (possessive marker)
聖體-shèngtǐ = Jesus' Body,
Communion, Holy Body
聖血-shèng xuè = Jesus'
Blood, Holy Blood

靈魂及天主性奉
獻給您
líng hún jí Tiān Zhǔ xìng
fèngxiàn gěi nín

靈魂- líng hún = soul, spirit
及- jí = and
天主- Tiān Zhǔ = Lord of
Heaven God +
性- xìng = nature, character,
quality = Divinity

求 -qiú = to request, to beseech
你 -nǐ = you
回顧 -huígù = to look back, to review

憐視我們

lián shì wǒmen

憐 - lián = to pity
視 - shì = to look at, to regard, to inspect
我們 - wǒmen = we

一旦流亡期滿

yīdàn liúwáng qīmǎn

一旦 - yīdàn = in case, in a short time
流亡 - liúwáng = to force into exile, to be exiled
期滿 - qīmǎn = to come to an end

使我們得見妳的聖子

shǐ wǒmen dé jiàn nǐ de Shèngzǐ

使 - shǐ = to make, to cause, enable, to use, to send
我們 - wǒmen = we
得 - dé = to obtain, to get, to gain
見 - jiàn = to see, to meet, to appear
妳 - nǐ = you (female) 的 - de = (possessive marker)
聖子 - Shèngzǐ = Holy Son
Jesus Christ

萬民稱頌的耶穌

wànmín chēngsòng de Yēsū

萬民 - wànmín = all the people
稱頌 - chēngsòng = praise
的 - de = (possessive marker)
耶穌 - Yēsū = Jesus

童貞瑪利亞

tóngzhēn Mǎliya

童貞 - tóngzhēn = virginity, chastity
瑪利亞 - Mǎliya = Mary

你是寬仁的

nǐ shì kuān rén de

你 - nǐ = you
是 - shì = is, are, am,
寬 - kuān = lenient,
仁 - rén = humane
的 - de = (possessive marker)

慈悲的

cíbēi de

慈悲 - cíbēi = mercy
的 - de = (possessive marker)

甘飴的

gān yí de

甘 - gān = willing/ sweet
飴 - yí = syrup
的 - de = (possessive marker)

天主聖母

Tiān Zhǔ Shèngmǔ

天主 - Tiān Zhǔ = Heavenly Lord
聖母 - Shèngmǔ = Holy Mother

地 - de = (structural particle) (used before a verb or adjective to link it to a preceding adverbial)
降 - jiàng = to descend
來 - lái = to come to arrive

審判生者死者

shěnpàn shēng zhě sǐzhě

審判 - shěnpàn = a trial
生 - shēng = to be born
者 - zhě = (after a verb or adjective) one who (is) ..
死者 - sǐzhě = the dead/ the deceased

祂的神國萬世無疆

tā de shén guó wànshì wú jiāng

祂 - tā = he (God pronoun)
的 - de = possessive maker
神 - shén = God
國 - guó = nation
神國 - shénguó = Gods Country (Heaven)
萬世 - wànshì = all ages

無 - wú = not to have, none, un-
疆 - jiāng = border/ boundary

我信聖神

wǒ xìn Shèng shén

我 - wǒ = I
信 - xìn = to trust, to believe, to profess,
聖神 - Shèng shén = Holy Spirit

祂是主及賦予生命者

tā shì zhǔ jí fù yǔ shēngmìng zhě

祂 - tā = he (God pronoun)
是 - shì = is, are, am
主 - zhǔ = Lord, God
及 - jí = and, to reach
及賦 - fùyǔ = to assign, to entrust, to bestow
生命 - shēngmìng = life, living
者 - zhě = (after a verb or adjective) one who (is) ... / (after a noun)

person involved in

由聖父聖子所共發

yóu Shèng Fù Shèngzǐ suǒ gòng fā

由 - yóu = to follow, because of
聖父 - Shèng Fù = God the Father
聖子 - Shèngzǐ = Holy son, Jesus Christ, Son of God
所 - suǒ = actually/place (classifier)
共 - gòng = common, general
發 - fā = to send out

祂和聖父聖子

tā hé Shèng Fù Shèngzǐ

祂 - tā = he (God pronoun)
和 - hé = and, together, with
聖父 - Shèng Fù = God the Father
聖子 - Shèngzǐ = Holy son, Jesus Christ, Son of God

同受欽崇

tóng shòu qīn
chóng

同-tóng = like,
similar, alike
受-shòu = to
receive, to
accept, to suffer
欽-qīn =to
respect, to
admire, to
venerate
崇-chóng= high,
sublime, to
worship

同享光榮

tóng xiǎng
guāngróng

同-tóng = like,
similar, alike
享-xiǎng = to
enjoy, to benefit,
to have the use
of
光榮-guāngróng
= honor and
glory, glorious

祂曾藉先知們發言

tā céng jí xiān
zhī men fāyán

祂-tā = he (God
pronoun)
曾-céng =once,
already,
previously
藉-jí / jiè= by
means of
先知- xiānzhī=
prophet

們-men= (plural
signifier for
pronouns)
發言-fāyán =
statement,
according to

我信唯一

wǒ xìn wéiyī

我- wǒ = I
信-xìn = believe
唯一-wéiyī =
only

至聖、至公、

zhì shèng
zhì gōng

至-zhì = most
聖-shèng = holy,
scared
公-gōng =
common,
international,
collectively
owned, public

從宗徒傳下來的教會

cóng zōng tú
chuán xiàlai de
jiàohuì

從-cóng = from,
via/ to comply
with
宗-zōng = sect,
ancestor,
purpose, school,
徒-tú = disciple,
apprentice,
believer

傳-chuán = to
spread, to pass
on, circulate
下來-xiàlai= to
come down /
(after verb of
motion,
indicates motion
down and
towards us, also
fig.) / (indicates
continuation
from the past
towards us) / to
be harvested (of
crops) / to be
over (of a period
of time) / to go
among the
masses (said of
leaders)
的-de =
possessive
maker
教會-jiàohuì =
Christian Church

我承認赦罪的聖洗

wǒ chéngrèn
shèzuì dí
shèngxǐ

我- wǒ = I
承認-chéngrèn
= to admit, to
concede, to
acknowledge
赦罪-shèzuì =to
forgive
的-de =
structural
particle: used
before a noun,
linking it to
preceding
possessive or
descriptive
attributive
聖洗-shèngxǐ =
baptism

我們的生命

wǒmen de shēngmìng

我們-wǒmen= we
的-de= (possessive marker)
生命-shēngmìng = life, living

我們的甘飴

wǒmen de gān yí

我們-wǒmen= we
的-de= (possessive marker)
甘-gān= willing/ sweet
飴-yí = syrup

我們的希望

wǒmen de xīwàng

我們-wǒmen= we
的-de= (possessive marker)
希望-xīwàng= to wish for, to
desire, hope

厄娃子孫

è wá zǐsūn

厄-è = distressed
娃-wá = baby
子孫-zǐsūn = offspring,
posterity

在此塵世

zàicǐ chénshì

在此-zàicǐ = here to, here
塵世-chénshì = this mortal life,

向妳哀呼

xiàng nǐ āi hū

向-xiàng = to turn towards, to
support,
妳-nǐ = you (female)
哀-āi = sorrow, grief, pity
呼-hū= to call

在這涕泣之谷

zài zhè tìqì zhī gǔ

在-zài = in, at, on (preposition
of place)
這-zhè = this
涕泣-tìqì =to weep, to shed
tears
之-zhī =(possessive marker)
谷-gǔ = valley

向妳嘆息哭求

xiàng nǐ tàn xī kū qiú

向-xiàng = to turn towards, to
support,
妳-nǐ = you (female)
嘆息-tàn xī = to sigh, to gasp
哭-kū =to cry, to weep
求-qiú = to request, to seek

我們的主保

wǒmen de zhǔ bǎo

我們-wǒmen= we
的-de= (possessive marker)
主-zhǔ = Lord God
保-bǎo =to defend, to protect,
to guard

求你回顧

qiú nǐ huígù

我信永恒的生命。 阿們。
wǒ xìn yǒnghéng de shēng
mìng āmen

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
永恒- yǒnghéng = eternal,
everlasting, to pass into
eternity
的- de = of, (structural
particle)
生命- shēngmìng = life,
living
阿們 - āmen = Amen

聖三光榮經

The Glory Be

願光榮歸於父
yuàn guāngróng guīyú fù

願- yuàn = to hope, to desire
光榮- guāngróng = honor and
glory
歸於- guīyú = to belong to,
父- fù = father

及子
jí zǐ

及- jí = and 子- zǐ = son

及聖神
jí Shèngshén

及- jí = and
聖神- Shèngshén = Holy Spirit

起初如何
qǐchū rúhé
起初- qǐchū = originally, at first
如何- rúhé = how, what way

今日亦然
jīnrì yì rán

今日- jīnrì = today
亦- yì = also
然- rán = correct, right, so,
thus, like this

直到永遠。亞孟
zhídào yǒngyuǎn yà mèng

直到- zhídào = until
永遠- yǒngyuǎn = forever,
eternal
亞孟- yà mèng = Amen

又聖母經
Hail Holy
Queen

萬福母后！
wàn fú mǔ hòu

萬- wàn = great
福- fú = good fortune
母- mǔ = mother
后- hòu = queen

仁慈的母親
réncí de mǔqīn

仁慈- réncí = benevolent,
charitable, merciful
的- de = (possessive marker)
母親- mǔqīn = mother

只有一個。
zhǐyǒu yī gè

只有- zhǐyǒu =
only
一- yī = one
個- gè = (general
classifier for
people, objects,
anything)

我期待死
人的復活
wǒ qīdài sǐrén
de fùhuó

我- wǒ = I
期待- qīdài = to
await, to expect

天主經
Our Father

我們的天父
wǒmen de tiānfù

我們- wǒmen = we
的- de = (possessive maker)
天父- tiānfù = heavenly father

願祢的名受顯揚
yuàn Nǐ de guó míng shòu
xiǎnyáng

願- yuàn = to hope, to wish
祢的- Nǐ de = your
名- míng = name,
受- shòu = to receive, to
accept, t
顯揚- xiǎnyáng = to praise, to
hallow

死人- sǐrén
= dead person
的- de =
structural
particle: used
before a noun,
linking it to
preceding
possessive or
descriptive
attributive
復活- fùhuó
= resurrection

及來世的
生命。
亞孟。
jí lái shì de
shēngmìng

AMEN
及- jí = and, to
reach 來-

來= to come, to
arrive
世- shì = life, age,
generation, era,
world
的- de =
structural
particle:
生命- shēng
mìng = life,
living
Amen

願祢的國來臨
yuàn Nǐ de guó lái lín

願- yuàn = to hope, to wish
祢的- Nǐ de = your
國- guó = nation, (heavenly
kingdom)
來臨- lái lín = to approach, to
come closer

願祢的旨意奉行
在人間
yuàn Nǐ de zhǐyì fèngxíng
zài rénjiān

願- yuàn = to hope, to wish
祢的- Nǐ de = your
旨意- zhǐyì = order
奉行- fèngxíng = to pursue
在- zài = in, at, on, (preposition
of place)

人間- rénjiān= the human world, Earth

如同在天上 rútóng zài tiānshàng

如同- rútóng = like, as
在- zài= in, at, on, (preposition of place)
天上- tiānshàng = heavenly

求祢今天賞給我 們日用的食糧 qiú Nǐ jīntiān shǎng gěi wǒ men rìyòng de shíliáng

求- qiú = request, to beseech
祢- Nǐ = you
今天- jīntiān = today
賞- shǎng = to bestow
給- gěi = give
我們- wǒmen = our
日用- rìyòng = daily expense
的-de= (possessive maker)
食糧- shíliáng = food

求祢寬恕我們的 罪過 qiú Nǐ kuānshù wǒmen zuì guo

求- qiú = to request, to seek,
祢- Nǐ = you
寬恕- kuānshù= to forgive
我們- wǒmen = our
的-de= (possessive maker)
罪過-zuìguo = sin, offense

如同我們寬恕別 人一樣 rútóng wǒmen kuānshù bié rén yīyàng

如同- rútóng = like, as
我們- wǒmen = our
寬恕- kuānshù= to forgive
別人-biérén = other people
一樣- yīyàng = same, like, equal to,

不要讓我們陷於 誘惑 bùyào ràng wǒmen xiànyú yòuhuò

不要- bù yào = must not, not want
讓-ràng = to yield, to permit
我們- wǒmen = our
陷於- xiànyú = caught in
誘惑- yòuhuò = to entice, to lure, to seduce

但救我們免於凶 惡。亞孟！ dàn jiù wǒmen miǎnyú xiōng'è Amen

但- dàn = but, however, only, merely
救- jiù = to save, to assist, to rescue
我們- wǒmen = our
免於- miǎnyú = to be saved from, to be spared
凶惡- xiōng'è = fierce, fiendish, ferocious, frightening
亞孟= Amen

聖母經： Hail Mary

萬福瑪麗亞 Wàn fú Mǎ lì yà

萬- Wàn= innumerable
福- fú = blessings
瑪麗亞- Mǎli yà = Mary

右邊- yòubian = right side, to the right

我信祂要從天降 來 wǒ xìn tā yào cóng tiān jiàng lái

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
要- yào = to want, important, will,
從- cóng = from, via, to follow
天- tiān = heaven
降- jiàng = to come down, to descend
來- lái = to come

審判生者死者 shěnpàn shēng zhě sǐzhě

審判- shěnpàn = a trial
生- shēng = to be born, life
者- zhě = one who (is) (after a verb or adjective), a person involved in (after a noun)
死者- sǐzhě = the dead, the deceased

我信聖神 wǒ xìn Shèngshén

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
聖神- Shèngshén = Holy Spirit

我信聖而公教會 wǒ xìn shèng ér gōng jiào huì

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
聖- shèng = holy, sacred
而-ér = and, as well as, and so
公- gōng = public, collectively, common, international
教會- jiàohuì = Christian Church

諸聖的相通 zhū shèng de xiāngtōng

諸- zhū = all, various
聖- shèng = holy, sacred
的-de= of, (structural particle)
相通- xiāngtōng = interlinked, connected, in communication, accommodating

我信罪過的赦免 wǒ xìn zuìguo de shèmiǎn

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
罪過- zuìguo = sin, offense
的-de= of, (structural particle)
赦免- shèmiǎn = remit, pardon

我信肉身的復活 wǒ xìn ròushēn de fùhuó

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
肉身- ròushēn = corporal body
的-de= of, (structural particle)
復活- fùhuó = resurrection

我信祂在比拉多 執政時蒙難

wǒ xìn tā zài Bīlādūo zhí
zhèng shí méngnàn

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
在- zài = in, at, on
(preposition of place)
比拉多- Bīlādūo = Pilate
執政- zhízhèng = to hold
power, in office
時- shí = time, period,
蒙難- méngnàn = killed, to
meet with disaster, in the
clutches of the enemy

被釘在十字架上

被- bèi = by,
釘- dīng = to nail, to pin up
在- zài = in, at, on
(preposition of place)
十字架- shízi jià = cross,
crucifix
上- shàng = up, upon

死而安葬

sǐ ér ānzàng

死- sǐ = to die
而- ér = and
安葬- ānzàng = bury (the
dead)

我信祂下降陰府

wǒ xìn tā xiàjiàng yīn fǔ

我- wǒ = I
信- xìn = to believe

祂- tā = he (pronoun for God)
下降- xiàjiàng = to decline,
to drop, to decrease, to go
down
陰- yīn = hidden, implicit
府- fǔ = your home,
(archive), (honorific)

第三日自死者中 復活

dīsān rì zì sǐzhě zhōng fù
huó

第三- dīsān = third
日- rì = day
自- zì = from, since, oneself
死者- sǐzhě = the dead
中- zhōng = among, within
復活- fùhuó = resurrection

我信祂升了天

wǒ xìn tā shēng le tiān

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
升- shēng = to raise
了- le = (completed action
marker)
天- tiān = heaven

坐在全能天主父 的右邊

zuò zài quánnéng Tiān
Zhǔ fù de yòubian
坐- zuò = to sit, to take a
seat
在- zài = in, at, on
(preposition of place)
全能- quánnéng =
omnipotent
天主- Tiān Zhǔ = God
父- fù = father
的- de = (possessive marker)

你充滿聖寵！

nǐ chōng mǎn shèng chǒng
你- nǐ = you
充滿- chōng mǎn = full of,
brimming with
聖- shèng = holy, sacred
寵- chǒng = to love, to favor

主與你同在

zhǔ yǔ nǐ tóngzài
主- zhǔ = lord, God
與- yǔ = to give, together with
你- nǐ = you
同在- tóngzài = to be with

你在婦女中受贊 頌

nǐ zài fùnǚ zhōng shòu
zàn sòng
你- nǐ = you
在- zài = in, at, on (preposition
of place)
婦女- fùnǚ = woman
中- zhōng = within, among,
受- shòu = to receive, to accept,
to suffer, subjected to
贊- zàn = to praise, to support
頌- sòng = to praise, eulogy

你的親子 耶穌同 受贊頌。

nǐ de qīnzǐ Yēsū tóng shòu
zàn sòng

你- nǐ = you
的- de = (possessive maker)
親子- qīnzǐ = parent and child
(relationship)
耶穌- Yēsū = Jesus

同- tóng = like, similar,
together
受- shòu = to receive, to accept,
to suffer, subjected to
贊- zàn = to praise, to support
頌- sòng = to praise, eulogy

天主聖母瑪麗亞， Tiān Zhǔ Shèng mǔ Mǎliyà

天主- Tiān Zhǔ = Lord of
Heaven, God
聖母- shèng mǔ = Holy
Mother, Virgin Mary
瑪麗亞- Mǎliyà = Mary

求你現在和我們 臨終時， qiú nǐ xiànzài hé wǒmen lín zhōng shí.

求- qiú = to request, to seek
你- nǐ = you
現在- xiànzài = now
和- hé = and, together, with
我們- wǒmen = we, us, our
臨終- línzhōng = approaching
one's end,
時- shí = time, period, when

為我們罪人祈求 天主。阿門。

wéi wǒmen zuìrén qíqiú
Tiān Zhǔ Āmén

為- wéi = to act as, to serve as,
to become
我們- wǒmen = we, us, our
罪人- zuìrén = sinner
祈求- qíqiú = to pray for, to
appeal
天主- Tiān Zhǔ = Lord of
Heaven, God

阿門- Āmén = Amen

花地瑪聖母禱詞 Fatima Prayer

吾主耶穌

wú zhǔ Yēsū

吾-wú = my 主-zhǔ= lord
耶穌- Yēsū = Jesus

請寬恕我們的罪過

qǐng kuānshù wǒmende zuì guo

請-qǐng = to ask, to invite
寬恕- kuānshù = to forgive
我們的 - wǒmende = our
罪過- zuìguo = sin

助我們免地獄永火

zhù wǒmen miǎn dìyù yǒng huǒ

助-zhù = to help, to assist
我們 - wǒmen = we, us
免-miǎn = to excuse, to exempt, to remove
地獄- dìyù= hell
永-yǒng = forever, always, perpetual
火- huǒ = fire, fiery

求你把眾人的靈魂

qiú nǐ bǎ zhònggrén de líng hún

求- qiú=to request, to seek, to beseech
你- nǐ= you
把- bǎ =to hold, to contain, to grasp/ handle
眾人- zhònggrén = everyone
的- de = (possessive marker)
靈魂- línghún = soul, spirit

特別是那些需要你憐憫的靈魂

tèbié shì nàxiē xūyào nǐ lián mǐn de línghún

特別- tèbié = special, especially
是- shì = is, am, are
那些- nàxiē =those
需要- xūyào = to need, to want, to demand, requirements
你- nǐ= you
憐憫- liánmǐn = pity, mercy
的- de = of, (possessive marker)
靈魂- línghún = soul, spirit

領到天國裡去。阿們

lǐngdào tiānguó lǐ qù āmen

領到- lǐngdào = to receive

天國- tiānguó = Kingdom of Heaven
裡-lǐ= inside, interal
去- qù = to go
阿們 - āmen = Amen

使徒信條 Apostles Creed

我信全能的天主

父 wǒ xìn quánnéng de Tiān Zhǔ fù

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
全能- quánnéng = omnipotent
的-de= of /(structural particle; used before a noun linking it to the preceding possessive)
天主- Tiān Zhǔ= Heavenly Lord
父- fù= father

天地萬物的創造者

tiāndì wànwù de chuàngzào zhě

天地- tiāndì = heaven and earth
萬物- wànwù = all living things
的-de= of /(structural particle; used before a noun linking it to the preceding possessive)
創造者- chuàngzàozhě = creator

我信父的唯一子

wǒ xìn fù de wéiyī zǐ

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
父- fù= father
的-de= of / (structural particle; used before a noun

linking it to the preceding possessive)
唯一- wéiyī = only/ sole
子- zǐ = son, child

我們的主耶穌基督

wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū

我們- wǒmen = we 的-de= (possessive marker) = Our
主- zhǔ = Lord, God
耶穌基督- Yēsū Jīdū = Jesus Christ

我信祂因聖神降孕

wǒ xìn tā yīn Shèngshén jiàng yùn

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
因- yīn =cause, reason, because
聖神- Shèngshén = Holy Spirit
降- jiàng = to descend
孕- yùn = pregnant

由童貞瑪利亞誕生

yóu tóngzhēn Mǎliya dàn shēng

由- yóu = to follow from, because of
童貞-tóngzhēn = virginity, chastity
瑪利亞- Mǎliya= Mary
誕生- dànnshēng = to be born